

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕЗЕНТАЦИИ СУБСТАНДАРТНЫХ  
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ-ЭКСКЛАМАНТОВ В СЛОВАРЯХ  
СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ  
(на примере словаря молодежного жаргона**

**М.А. Грачева и словаря современного англоязычного сленга Тони Торна)**

*Хаджаева Надия Хафизовна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: honey-nadya@mail.ru.*

Практика составления лексикографических изданий, а также ее теоретическая интерпретация являются основой для развития особого направления в современной лингвистике – социальной лексикографии, которая изучает нестандартную (субстандартную) лексику национальных языков. В данной статье произведена попытка проанализировать словарь молодежного жаргона М.А. Грачева и словарь современного англоязычного сленга Тони Торна с целью сравнения лексикографического описания субстандартных сленговых единиц-экскламантов, с дальнейшим исследованием проблем, возникающих при лексикографическом описании данных лексических единиц.

*Ключевые слова:* лексические субстандартные единицы-экскламанты, субстандартная лексика, лексикографический анализ.

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF PRESENTATION OF SUBSTANDARD  
LEXICAL UNITS-EXCLAIMANTS IN DICTIONARIES OF SUBSTANDARD  
LEXICON OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

**(by the example of the dictionary of youth slang of**

**М.А. Grachev and the dictionary of modern English-speaking slang of Tony Torna)**

*Hadzhayeva Nadya H., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatischev St., 20a, e-mail: honey-nadya@mail.ru.*

Practice of developing lexicographic editions, and also its theoretical interpretation are considered to be the basis for formation of a special branch of modern linguistics – a social lexicography which investigates non-standard (substandard) lexicon of national languages. In the given article we made an attempt to analyze the dictionary of modern Russian slang by M.A. Grachev and the dictionary of modern English slang by Tony Torna for the purpose of comparing lexicographic description of substandard slang units-exclaimants, with the further research of the problems arising at their lexicographic description.

*Key words:* lexical substandard units-exclaimants, substandard lexis, the lexicographic analysis.

Отличительными чертами субстандартной лексики являются ее колорифицированность, колоритизация и экспрессивность, в связи с чем лексические единицы-экскламанты играют особую роль в коммуникативном акте, позволяя четко маркировать отношение говорящего к объекту высказывания. Однако к настоящему времени субстандартная лексика в целом и лексические единицы-экскламанты не получили должного лексикографического осмысления, описания и обработки ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании [4, с. 167].

С этой целью нами были подробно проанализированы словари М.А. Грачева и Тони Торна, на материале которых была проведена выборка субстандартных единиц-экскламантов и осуществлен анализ их презентации.

Словарь М.А. Грачева содержит описание более 6000 сленговых единиц и выражений. В состав словаря включены сленгизмы из речи различных групп молодежи: школьников, студентов, компьютерных пользователей, солдат, военных курсантов, байкеров, панков, хиппи, металлистов и пр. В данном словаре мало слов наркоманов и наркодельцов, так как включение лексем преступников не являлось целью автора издания. Но так как, по словам автора, в среде хиппи употребление наркотиков – нередкое явление, то соответствующая лексика все же была добавлена в словарь. Кроме

того, принимая во внимание тот факт, что в последнее время молодежный сленг значительно пополняется за счет арготизмов, в словарь были включены слова, вошедшие в молодежный сленг из воровской среды или образовавшие с молодежным сленгом так называемый бижаргон [2].

В данный словарь не включены слова, употребляемые в речи молодежи, которые образованы при помощи корней нецензурной брани и молодежные клички и прозвища. В отличие от словаря М.А. Грачёва, словарь Тони Торна включает в себя наиболее распространенную сленговую лексику молодежи, различных субкультур, преступного мира, а также пользователей Интернета; примеры из живой речи, публикаций в СМИ и современных литературных произведений.

Для настоящего исследования важным представляется определение критериев субстандартных сленговых единиц-эксclamантов, под которыми мы понимаем лексические субстандартные единицы, используемые в процессе коммуникативного акта в определенной речевой ситуации, для выражения эмоций говорящего.

При выборке ЛСЕ-эксclamантов, мы исходим из того, что словарная статья является главной единицей словаря. При этом основным ее элементом выступает лексико-семантический вариант (ЛСВ), то есть слово с его особым толкованием, семантизируемым в дефиниции.

Структура словарной статьи анализируемых словарей включает в себя несколько компонентов (параметров, зон), основополагающими из которых являются следующие, важные для изучения семантики ЛСЕ-эксclamантов: заглавное слово, его формальные характеристики (грамматические, орфоэпические, орфографические и др.), его семантизация, выборка из текстов, иллюстрирующая формальную или семантическую характеристику заглавного слова, указания на производные заглавного слова в лексической системе языка; ссылки и пояснения различного характера и значения.

Отметим, что полные словарные статьи указывают на то, что, наряду с вышеупомянутыми параметрами, также включены функциональная и экспрессивно-стилистическая особенности. Некоторые статьи включают в себя также устойчивые сочетания, в основе имеющие словарное слово.

Словарные статьи в словарях расположены в алфавитном порядке. Основные (заголовочные, словарные, заглавные) слова в них выделены полужирным шрифтом.

При заголовочном слове в пределах одной словарной статьи приводятся фонетические, графические и морфологические вариации данной лексической единицы. Так, например, в словаре М.А. Грачева:

**БЕЗ БАЛДЫ**, нареч. Честно. Все будет ништяк, без балды;

**БЕЗ БУЛДЫ**, нареч. Точно, без булды? Тогда придем!;

**МАЗЁВО**, сл. катег. сост. Хорошо. Мазёво, предки смылись, никто не доставал;

**МАЗОВО**, сл. катег. сост. Не волнуйся зря, все будет мазово.

Варианты словообразования приводятся в отдельных статьях с опосредованной дефиницией, например:

**ЗАДОЛБАТЬ**, -ю, -ешь; сов. Утомить, надоесть. Задолбали эти сопли!; **ЗАДОЛБАКАТЬ**, -ю, -ешь. То же что **ЗАДОЛБАТЬ**. (Эпентеза – вставка звука или слога, как прием словесной игры, используется в сфере молодежи значительно реже).

В словаре Тони Торна:

**Arгіs**, п. зад, задница.

**Arse**, зад, задница.

**My arse!** Ерунда! Чепуха!

Кроме того, применяется словообразовательно-морфологический метод толкования лексической единицы. Так, например, в словаре М.А. Грачева:

**МИРОВО**, нареч. Отлично. Как видно, мирово у мастака получается.

**МИРОВЕНЬКО**, нареч. ум.-ласкат. к **МИРОВО**. – Как дела? – Дела идут мировенько, жить можно.

В словаре Тони Торна:

**Bіgs**, п. брит что-л. неважное, несущественное; ерунда.

Biggins, n. брит что-л. неважное, несущественное; ерунда.

Bitch, n. то, что восхищает, удивляет.

Bitching, adj. отличный, первоклассный.

Cranking, cranked, adj. возбуждающий, сильный, мощный.

Устойчивые сочетания не описаны по первому компоненту. Автором даются полные значения данных экскламантов или их источники. К примеру, в словаре М.А. Грачева:

БЕЗ БАЛДЫ, нареч. Честно. Всё будет ништяк, без балды. (Зап. 1982);

БЕЗ БЭ, нареч. Приходите. Всё будет путём, без бэ. (Зап. 1982);

Bring it on! Excl. брит хватит!; хватит!; давай, давай! (возглас, выражающий протест или поддержку).

В словаре Тони Торна: Da nuts, n, adj. Самое лучшее; отличный, классный.

Далее важно рассмотреть грамматическую классификацию ЛСЕ-эксламантов в исследуемых лексикографических произведениях. В словаре М.А. Грачева всего было проработано 6000 сленгизмов, из них было выявлено 135 ЛСЕ-эксламантов. Результатами подсчетов стали следующие данные.

1. Имя существительное – 21 (15,5 %). Словарные слова имени существительного приводятся в форме именительного падежа единственного числа (Им.п. ед.ч.), далее приводятся окончание родительного падежа (Род. п.), и обозначается род, например:

БАДЯГА, -и, ж. Ерунда. Кончай пороть бадягу!

БАДЯЖКА, -и, ж. Да если она и бадяжку говорит, все равно ей это простительно.

БАЙДА, -ы, ж. Ерунда. Я не буду из-за байды с тобой ругаться.

В некоторых случаях дается толкование происхождения словарного слова, например:

БАЛДЁЖ, -а, м. Веселье, удовольствие. Ой, девочки, какой там балдеж, какая музыка! На дискачку лучше туда пойдём... (в арго – эйфория от действия наркотиков).

АБАДОН, я, м. Конец всему. (Комп.). Нередко используются в жаргоне про-граммистов и религиозные мотивы: абадон – «конец всему» (от библиейского «Абадонна – «разрушение, гибель»).

При описании некоторых существительных обозначение грамматической категории рода отсутствует, например:

ДОСТАВАЛОВО, -а. Процесс утомления.

2. Наречие – 49 (36,3 %). Заглавным словам данной части речи даются эквиваленты в литературной речи, далее следуют примеры из живой речи с применением данных заголовочных слов, например:

БЕСПОНТОВО, 1. Плохо. Я же Танюхе базарил, что для нее это беспонтово кончится! (Зап. 1984). 2. Неудачно. Все у нас как-то беспонтово получилось. (Зап. 1984).

БЕСПРОСВЕТНО, Глупо. Всё у нас как-то беспросветно получилось (Зап. 1997).

ВУСМЕРТЬ, Очень сильно. Разбились вусмерть: у одного весь портрет в фингалах и ссадинах, у другого рука болтается. (Зап. 1988).

ГОЛИМО, Плохо. На следующий день так голимо было! (Зап. 1992). Голимо я сдал сессию, на одни тройки. (Зап. 1992).

ДЕБИЛЬНО, Глупо, плохо. Опять все дебильно сделали – придется переделывать. (Зап. 1984).

В словаре зафиксированы наречия, перешедшие в русский язык из английского языка, например:

ОЛ РАЙТ, Все прекрасно. (Розин, 1991). (Англ. All right – все прекрасно).

3. Междометия – 4 (2,96 %). В словарных статьях данного лексикографического издания даются с последующим объяснением их смысла, например:

ЁЛЫ-ПАЛЫ, Выражение обиды, сожаления, восторга, извинения, страха, радости, гнева.

ЗЫ, межд. Слово, выражающее радость. – Что ты думаешь по этому поводу? Зы! (Это прикольно!) (Зап. 2004).

4. Сленговая категориальная составляющая – 61 (45,18 %). По результатам анализа грамматическая квалификация данной категории слов является одним из наиболее проблемных мест в лексикографическом описании сленгового слова. Грамматические сведения о сленговых категориальных составляющих, как правило, синкретичны, что обуславливается полифункциональностью данных единиц и высокой степенью диффузности их семантики:

АЛЛИЛУЙЯ, Благополучное окончание чего-либо. Греческое слово аллилуйя, заимствованное из древнееврейского. Употребляется в тех случаях, когда хотят сообщить о благополучном окончании чего-либо. Например, разговор двух семинаристов: – Ну как, сдал сессию? Всё, аллилуйя! (Бугаева, 2004).

БАЛДЕЖНО, Прекрасно. Кажется, сдал, – выдохнул Вася и закрыл зачетку. Его глаза округлились. (Зап. 1981).

В КАЙФ, В удовольствие. Незачем, полагают они, напрягать волю, прилагать усилия, работа должна быть «в кайф», а «не в лом». (Мазурова, Розин, 1991).

В словаре Тони Торна было проработано 30000 ЛСЕ. Из них выявлено 400 субстандартных лексем эксламантов, которые подразделяются на прилагательные, наречия, существительные. Также автором словаря была выделена категория восклицание. Грамматическая квалификация данной категории не дана автором словаря, что повлекло за собой некие трудности в описании и дальнейшем анализе лексем, входящих в данную категорию. Результатами исследования англоязычного словаря стали следующие данные: прилагательных – 252 (60,3 %), наречий – 6 (10,5 %), существительных – 60 (15 %), восклицаний – 82 (20,5 %).

1. Прилагательные. Словарным словам данной части речи даются эквиваленты как в литературной, так и субстандартной лексике, например:

Wopa, adj. брит. отличный, превосходный.

Brillo-pads, брит. adj. классный.

Darb, n., adj. амер. класс, супер; отличный, классный.

2. Наречия.

Grippa, gripa, adv. очень, крайне Hey! That ride is gripa tight!

Toto, adv. полностью, абсолютно.

3. Существительные. Словарные слова имени существительного приводятся в форме именительного падежа единственного числа.

Стар, n. чушь, вздор.

Doodle, n. ерунда, чепуха.

4. Восклицания. Как упоминалось выше, данная категория вызвала некие затруднения при анализе. Вопрос о том, каким образом те или иные лексемы были отнесены автором словаря к данной категории, остается открытым. К примеру, ЛСЕ “Ауа”, на наш взгляд, может быть отнесена и к разряду междометий, а лексема “Nuts”, по нашему мнению, может относиться к разряду существительных.

Таким образом, анализ ЛСЕ-эксламантов в исследуемых словарях позволил выявить типологические и специфические черты презентации их в словарных статьях. Суммируя вышеизложенное, представляется возможным отметить, что для исследуемых словарей типичными являются:

1) нерегулярная маркированность большинства лексем стилистическими пометами;

2) идентичность расположения и структуры словарных статей;

3) наличие фонетических, графических и морфологических вариаций лексических единиц.

Специфическими признаками словаря М.А. Грачева выступают: 1) Систематизированная маркировка ЛСЕ грамматическими пометами; 2) Регулярное приведение этимологических справок; 3) Обилие примеров, иллюстрирующих применение ЛСЕ-эксламантов в живой речи.

Для словаря Тони Торна специфичным следует считать:

1) наличие географических помет, что объясняется существованием нескольких вариантов английского языка;

- 2) скудное количество примеров функционирования лексем в устном и письменном дискурсе;
- 3) недостаточно систематизированное обозначение грамматических помет.

#### Список литературы

1. Грачев М. А. Словарь современного молодежного жаргона / М. А. Грачев. – М. : Эксмо, 2007. – 672 с. – (Школьные словари).
2. Метельская Е. В. Семантизация и классификация групп нестандартной лексики (На материале английского и русского языков) / Е. В. Метельская // Гуманитарные исследования. – 2009. – № 3 (31).
3. Рябичкина Г. В. Типологизация стилистических помет в толковых словарях лексического субстандарта английского и русского языков (компаративно-социолексикографический аспект) / Г. В. Рябичкина // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 4. – С. 126–135.
4. Рябичкина Г. В. Типы дефиниций в «Большом толковом словаре русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной // Г. В. Рябичкина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Общественные и гуманитарные науки. – СПб., 2008. – № 10 (59). – С. 165–173.
5. Тони Торн. Словарь современного англоязычного сленга / Тони Торн. – М. : Астрель : АСТ, 2010. – 479, [1] с.

#### References

1. Grachev M. A. Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona. – M. : Jeksmo, 2007. – 672 s. – (Shkol'nye sloviri).
2. Metel'skaja E. V. Semantizacija i klassifikacija grupp nestandardnoj leksiki (Na materiale anglijskogo i russkogo jazykov) // Gumanitarnye issledovanija. – 2009. – № 3 (31).
3. Rjabichkina G. V. Tipologizacija stilisticheskikh pomet v tolkovykh slovarjah leksicheskogo substandarta anglijskogo i russkogo jazykov (komparativno-socioleksikograficheskij aspekt) // Vestnik Pjatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. – 2008. – № 4. – S. 126–135.
4. Rjabichkina G. V. Tipy definicij v «Bol'shom tolkovom slovare russkogo zhargona» V.M. Mokienko i T.G. Nikitinoj // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. Obwestvennye i gumanitarnye nauki. – SPb., 2008. – № 10 (59). – S. 165–173.
5. Toni Torn. Slovar' sovremennogo anglojazycznogo slenga / Toni Torn. – M. : Astrel' : AST, 2010. – 479, [1] s.

#### ELIZABETH GASKELL AND THE POLITICAL 'ME' OF HER PERSONALITY (exploring Elizabeth Gaskell as a political fiction writer)

*Glotova Elena Yu., Cand.Phil.Sci., North Ossetia State University of a name of K.L. Hetagurova, 362025, Russia, Vladikavkaz, 46 Vatutin st., e-mail: elenaglotova@yandex.ru.*

В современном литературоведении наблюдается интерес к рассмотрению и переоценке романа Викторианской эпохи. Работы Элизабет Гаскелл, достойного представителя этого времени, претерпели критический подход с точки зрения исследования разнообразия литературной личности писательницы в социальном ракурсе. Тем не менее, ответ на вопрос об отнесении определенных романов Элизабет Гаскелл к разряду политических остается до конца не раскрытым. В данной статье мы проводим общий критический анализ литературоведческих и биографических работ по Элизабет Гаскелл и обозначаем ее как писательницу в жанре политического романа. В конце статьи мы приводим дальнейшие перспективы исследования политической позиции Элизабет Гаскелл.